



wykład otwarty

Prof. dr hab. Dr. h.c. Ruth Wodak

Jedność czy Różnorodność?

Praktyki Wielożyczności w Instytucjach Unii Europejskiej

Unity or Diversity?

Multilingual Practices in European Union Institutions



**Niedziela, 1 maja 2011,
godz. 14:00**

**Uniwersytet im. A. Mickiewicza
Collegium Iuridicum Novum
Al. Niepodległości 53, Poznań**

www.poznan.pl

POZnań*
* Miasto know-how

Projekt realizowany w ramach Programu „Akademicki Poznań” oraz „Poznań Workshops”.

Więcej informacji na stronie www.poznan.pl/studia

HANDOUT

Unity or Diversity? Multilingual Practices in European Union Institutions

Prof. Dr. Dr. h. c. Ruth Wodak, Lancaster University
Distinguished Professor of Discourse Studies

r.wodak@lancaster.ac.uk

<http://www.ling.lancs.ac.uk/profiles/Ruth-Wodak>

Outline of Lecture:

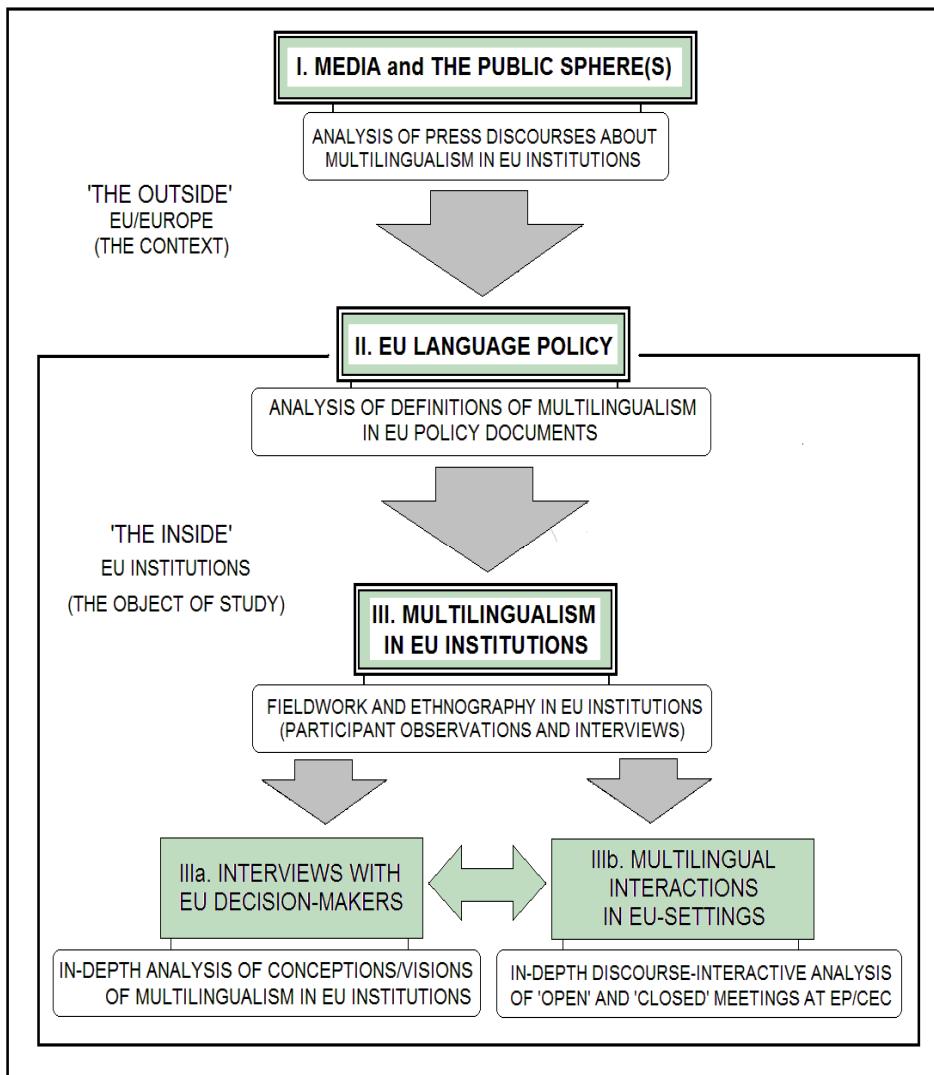
- Introduction: Multilingualism and European Identities
- Integrating Sociolinguistics and Critical Discourse Studies: Language Policies, Language Ideologies, and Language Choice
- The DYLAN Project
- The Many Context-dependent Functions of Multilingual Practices in the European Parliament and the European Commission
- Conclusions and Perspectives



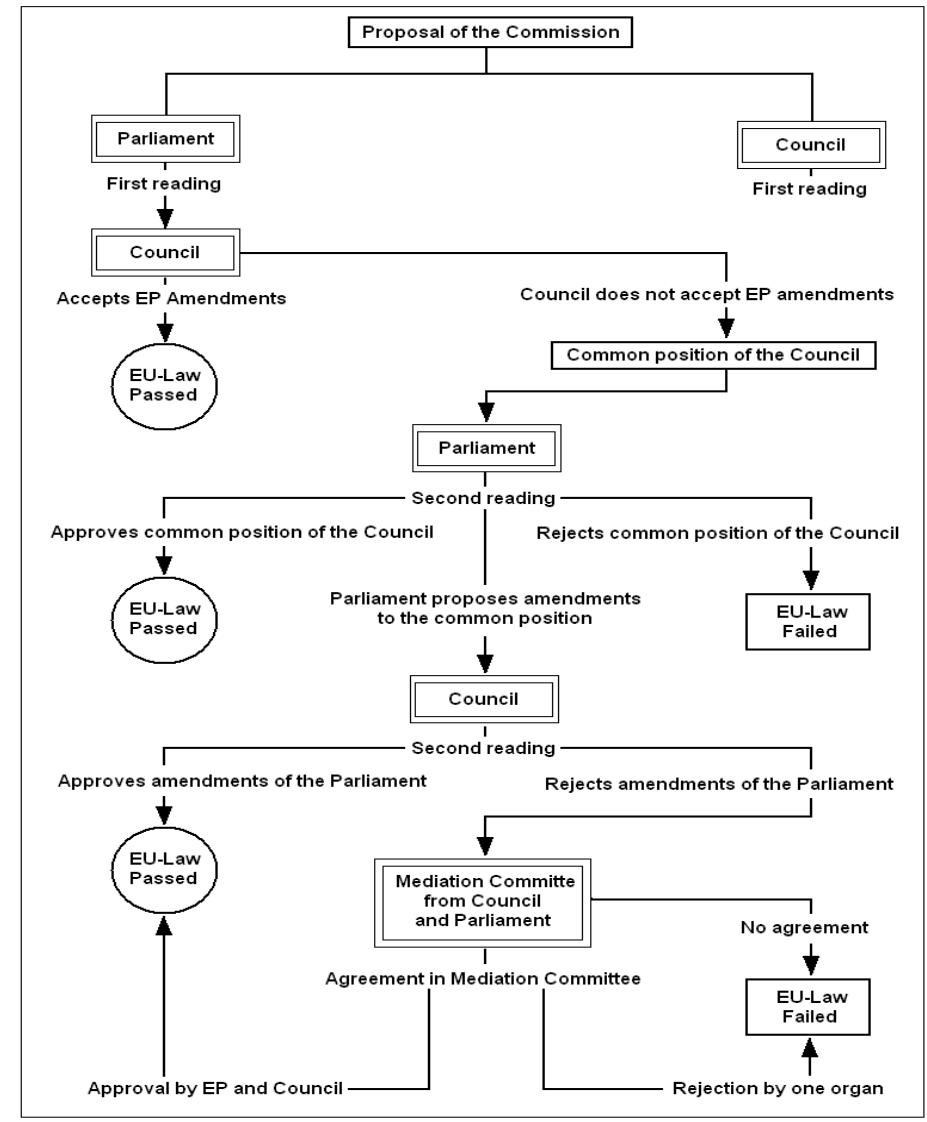
Project Information:

DYLAN Integrated Project (EU-FP6, Contract N° 028702) embraces twenty research institutions in twelve European Countries and runs between 2006 and 2011. DYLAN is the first major EU-funded research initiative which systematically deals with multilingualism and linguistic diversity in an enlarging and reforming Europe. By comparing competing modes of communication in various professional and institutional settings incl. education, business and EU institutions, the project serves as a benchmark for a better understanding of complex processes of multilingual communication at national and supranational levels in Europe. Specifically at a time when multilingualism is becoming one of the core elements of the EU-political agenda, the project also forms a basis for a set of new comprehensive European language policies. **More Information:** <http://www.dylan-project.org>

DYLAN's Workpackage 2 (WP-2: EU Institutions) studies language practices and policies in selected contexts of EU institutions. Particular attention is paid to the ways in which language and communication practices alter in a rapidly changing context of those institutions and how these changes are reflected in strategies, policies, regulations or other official provisions. Relying on language policies, documents, interviews, observations and other types of analysis, WP-2 aims to analyse how EU institutions actually view, construct and project views and ideas of multilingualism and how multilingual practices within EU institutions can serve as communicative models for social, political and institutional practices throughout Europe. In this perspective, we address many important questions about multilingualism, as shaped by the EU institutions – for the construction of a social Europe as well as for a democratic development of the EU.



DYLAN WP2 (Lancaster) – Research Design



EU-Institutions: Policy/Law-Making Procedure
(Pollak and Slominski, 2006: 137)



European Parliament Committee (LIBE, 27/04/2009)



European Commission's Main Building in Brussels (2006)

Selected References:

- **Abèles, M. (2000).** Virtual Europe. In: I. Bellier and T.M. Wilson (Eds.). *An Anthropology of the European Union: Building, Imaging and Experiencing the New Europe*. Oxford: Berg, pp. 31-50.
- **Ammon, U. (2006).** Language Conflicts in the European Union. *International Journal of Applied Linguistics*, 16(3), 319-338.
- **Auer, P. (2010):** Code-switching/mixing, in: Wodak, R., Johnstone, B. and Kerswill, P. E. (Eds). *The SAGE Handbook of Sociolinguistics*. London: Sage.
- **Bialasiewicz, L., C. Dahlman, G. Matteo Apuzzo, F. Ciuta, A. Jones, C. Rumford, R. Wodak, J. Anderson, A. Ingram** (2009) 'Interventions in the new political geographies of the European 'neighborhood'', *Political Geography* 28, 79 – 89
- **Biedenkopf, K., B. Geremek and K. Michalski (2004).** *The Spiritual and Cultural Dimension of Europe. Reflection Group – Concluding Remarks*. Brussels: The European Commission.
- **Blackledge, A. (2005).** *Discourse and Power in Multilingual World*. Amsterdam: John Benjamins.
- **Blackledge, A., and A. Creese (2010).** *Multilingualism. A Critical Perspective*. London: Continuum.
- **Blommaert, J. (1999).** The Debate is Open. In: J. Blommaert (Ed.) *Language Ideological Debates*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 1-39.
- **Brewer, J.D. (2000).** *Ethnography*. Buckingham: Open University Press.
- **Bullock, B. E. and Toribio, A. J. (2009):** Themes in the study of code-switching, in: Bullock, Barbara E. and Toribio, Almeida Jacqueline (Eds). *The Cambridge Handbook of Linguistic Code-switching*. Cambridge: CUP. 1-17.
- **Clyne, M. (2003),** Towards inter-cultural communication in Europe without linguistic homogenization", in: R. de Cillia, H.-J. Krumm, R. Wodak (eds.), *The Costs of Multilingualism*. Vienna: Austrian academy of Sciences, pp. 39-48.
- **Culpeper, J., F. Katamba, P. Kerswill, R. Wodak, and T. McEnery (Eds.) (2009)** *English Language: Description, Variation and Context* Basingstoke: Palgrave.
- **de Cillia, R., H-J. Krumm and R. Wodak (Eds.) (2003).** *The Costs of Multilingualism: Globalisation and Linguistic Diversity*. Vienna: Austrian Academy of Sciences.
- **European Commission (2005).** *A New Framework Strategy for Multilingualism*. COM (2005) 596, Brussels 22/11/2005.
- **European Commission (2006).** *Leonard Orban – Commissioner Designate for Multilingualism. Introductory Statement – European Parliament Hearing*. Brussels: The European Commission.
- **European Commission (2007).** *A political agenda for multilingualism*. MEMO/07/80, Brussels, 23/02/2007
- **European Council (2000).** *Presidency Conclusions – Lisbon European Council of 23 and 24 March 2000*. Brussels: Council of the European Union.

- **Follesdal, A. and S. Hix. (2006).** 'Why There is a Democratic Deficit in the EU: A Response to Majone and Moravcsik'. *Journal of Common Market Studies*, 44 (3), 533-562.
- **Gal, S. (2005).** Language ideologies compared: Metaphors and circulations of public and private. *Journal of Linguistic Anthropology*. 15 (1), 23-37.
- **Gal, S. (1998).** Multiplicity and contestation among linguistic ideologies. In: B. Schieffelin, K. Woolard and P. Kroskryt, eds., *Language Ideologies: Practice and Theory*. Oxford: OUP, pp. 317-331.
- **Gal, S. (2010).** *Linguistic Regimes and European Diversity*. Keynote Lecture delivered at the Conference 'New Challenges for Multilingualism in Europe', Dubrovnik, 12 April 2010.
- **Goffman, E. (1974).** *Frame analysis: An essay on the organization of experience*. Cambridge, MA: Harvard University
- **Gramsci, A. (1971).** *Selections from Prison Notebooks* (edited and translated by Q. Hoare). London: Lawrence and Wishart.
- **Gardner-Chloros, P. (2009).** *Code-Switching*. Cambridge: CUP.
- **Gumperz, J. (1982).** *Discourse Strategies*. Cambridge: CUP.
- Heller, M. (1988). Introduction. In Monica Heller (ed.), *Codeswitching: anthropological and sociolinguistic perspectives*, 1-24. Berlin: de Gruyter.
- **Heller, M. (1995a).** Language choice, social institutions, and symbolic domination. *Language in Society* 24/3:373-405.
- **Heller, M. (1995b):** Code-switching and the politics of language, in: Wei, Li (2007) (Ed). *The Bilingualism Reader*. Oxon/New York: Routledge, pp. 163-176.
- **Heller, M. (2003).** Discourse and interaction. In Deborah Schiffrian & Deborah Tannen & Heidi E. Hamilton (eds.), *The handbook of discourse analysis*, 250-264. Oxford: Blackwell.
- **Heller, M. (2007).** Bilingualism as ideology and practice. In Monica Heller (ed.), *Bilingualism - a social approach*, 1-22. Hounds Mills: Palgrave.
- **Krzyżanowski, M. (2009).** Discourses about Enlarged and Multilingual Europe: Perspectives from German and Polish National Public Spheres. In: P. Stevenson and J. Carl (Eds.). *Language, Discourse and Identity in Central Europe*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2009, pp. 23-47.
- **Krzyżanowski, M. (2010).** *The Discursive Construction of European identities: A Multilevel Approach to Discourse and Identity in the Transforming European Union*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- **Krzyżanowski, M. (2011).** Political Communication, Institutional Cultures, and Linearities of Organisational Practice: A Discourse-Ethnographic Approach to Institutional Change in the European Union. *Critical Discourse Studies* 8(4).
- **Krzyżanowski, M. (Ed.) (2011).** *Ethnography and Critical Discourse Studies*. London: Routledge. [Special Issue of *Critical Discourse Studies*].
- **Krzyżanowski, M. and F. Oberhuber (2007).** *(Un)Doing Europe: Discourses and Practices of Negotiating the EU Constitution*. Brussels: P.I.E.- Peter Lang.
- **Krzyżanowski, M. and A. Galasińska (2008).** Discourses of Social and Political Transformation in the 'New Europe'. In: A. Galasińska and M. Krzyżanowski (Eds.). *Discourse and Transformation in Central and Eastern Europe*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, pp. 1-16.
- **Krzyżanowski, M. and R. Wodak (2010).** Hegemonic Multilingualism in/of the EU Institutions: An Inside-Outside Perspective on the European Language Policies and Practices. In: H. Böhringer, C. Hülmbauer and E. Vetter (Eds.). *Mehrsprachigkeit aus der Perspektive zweier EU-Projekte: DYLAN Meets LINEE*. Frankfurt a. M.: Peter Lang, pp. 115-135.
- **Krzyżanowski, M. and Wodak, R. (2011).** Political Strategies and Language Policies: The 'Rise and Fall' of the EU Lisbon Strategy and its Implications for the Union's Multilingualism Policy. *Language Policy* 10(2).
- **Kwon, W, I. Clarke, R. Wodak (2009)** 'Organizational decision-making, discourse, and power: integrating across contexts and scales', *Discourse & Communication* Vol 3(3), 273-302.
- **Laclau, E. and C. Mouffe (1985).** *Hegemony and Socialist Strategy: Towards a Radical Democratic Politics*. London: Verso.
- **Mar-Molinero, C. and P. Stevenson (Eds.) (2006).** *Language Ideologies, Policies and Practices: Language and the Future of Europe*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- **Majone, G. (2005).** *Dilemmas of European Integration. The Ambiguities and Pitfalls of Integration by Stealth*. Oxford: OUP.
- **Muntigl, P., G. Weiss and R. Wodak (2000).** *European Union Discourses on Un/Employment: An Interdisciplinary Approach to Employment Policy-Making and Organizational Change*. John Benjamins.
- **Myers-Scotton, C. (1988):** Code-switching as indexical of social negotiations, in: Wei, Li (2007) (Ed). *The Bilingualism Reader*. Oxon/New York: Routledge, 97-1
- **Phillipson, R. (2003).** *English-Only Europe? Challenging Language Policy*. London: Routledge.
- **Pollak, J. and P. Slominski. (2006).** *Das Politische System der EU*. Vienna: Facultas WUV-UTB
- **Reisigl, M. and R. Wodak (2009).** The Discourse-Historical Approach (DHA). In. R. Wodak and M. Meyer (Eds.) *Methods of Critical Discourse Analysis*. (2nd Edition). London: Sage, pp. 87-122.
- **Shohamy, E. (2006).** *Language Policy: Hidden Agendas and New Approaches*. London: Routledge.
- **Silverstein, M. (1998).** The Uses and Utility of Ideology. A Commentary. In: B. Schieffelin, K. Woolard and P. Kroskryt, (eds.), *Language Ideologies: Practice and Theory*. Oxford: OUP, pp. 123-145.
- **Spolsky, B. (Ed.) (2004).** *Language Policy*. Cambridge: CUP.

- **Treffers-Daller, J. (2005):** Code-Switching / Sprachwechsel, in: Ammon, U., Dittmar, N., Mattheier, K. J., Trudgill, P. (Eds). *Sociolinguistics/ Soziolinguistik. An International Handbook of the Science of Language and Society. Ein internationals Handbuch zur Wissenschaft von Sprache und Gesellschaft.* Volume 2 / 2. Teilband. Berlin/New York: de Gruyter, pp. 1469-1482.
- **Triandafyllidou, A., R. Wodak, M. Krzyżanowski (Eds.) (2009)** *Europe in Crisis: The 'European Public Sphere' and National Media in the Post-War Period.* Basingstoke: Palgrave.
- **van Els, T. (2001).** The European Union, its institutions and its languages: Some language political observations. *Current Issues in Language Planning* 2/4: 311-360.
- **van Els, T. (2005).** Multilingualism in the European Union. *International Journal of Applied Linguistics* 15 (3), 263-281.
- **Wei, Li (1998):** The 'why' and 'how' questions in the analysis of conversational code-switching, in: Auer, P. (Ed). *Code-Switching: Language, Interaction, and Identity.* London/New York: Routledge, pp. 156-176.
- **Weiss, G. (2002).** Searching for Europe: The Problem of Legitimisation and Representation in Recent Political Speeches on Europe. *Journal of Language and Politics*, 1 (1), 59-83.
- **Wodak, R. (2000).** 'From conflict to consensus? The co-construction of a policy paper', in: P. Muntigl, G. Weiss, and R. Wodak *European Union Discourses on Un/Employment: An Interdisciplinary Approach to Employment Policy-Making and Organizational Change.* John Benjamins. 73-114.
- **Wodak, R. (2005).** Linguistic Analyses in Language Policies. In: T. Ricento (Ed.) *An Introduction to Language Policy: Theory and Method.* Oxford: Blackwell, 170-194.
- **Wodak, R. (2009).** *The Discourse of Politics in Action: Politics as Usual,* Basingstoke: Palgrave (2nd revised paperback edn. 2011).
- **Wodak, R. (2010).** 'Communicating Europe': Analyzing, Interpreting, and Understanding Multilingualism and the Discursive Construction of Transnational Identities. In: A. Duszak, J. House and Ł. Kumiega (Eds.). *Globalization, Discourse, Media: In a Critical Perspective.* Warsaw: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego, pp. 17-60.
- **Wodak, R. (2011).** Language, Power and Identity, *Language Teaching* 44(3)
- **Wodak, R., B. Johnstone and P. Kerswill (Eds.) (2010).** *The SAGE Handbook of Sociolinguistics.* London: Sage.
- **Wodak, R., and S. Wright (2006).** 'The European Union in Cyberspace: Multilingual Democratic Participation in a Virtual Public Sphere'. *Journal of Language and Politics* 5(2), 251-275.
- **Wodak, R. and M. Krzyżanowski (Eds.) (2008).** *Qualitative Discourse Analysis in the Social Sciences.* Basingstoke: Palgrave Macmillan. [Polish translation 2011: *Jakościowa Analiza Dyskursu w Naukach Społecznych.* Warszawa: Wydawnictwo Naukowe Łośgraf].
- **Wodak, R. and M. Krzyżanowski (2011).** Language in Political Institutions of Multilingual States and European Union. In: B. Kortmann and J. van der Auwera (Eds.) *The Languages and Linguistics of Europe.* Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 625-641.
- **Wodak, R., M. Krzyżanowski and B. Forchtner (2012).** 'The interplay of language ideologies and contextual cues in multilingual interactions: Language choice and code-switching in European Union institutions'. *Language in Society* 41(2).
- **Wodak, R., De Cillia, R., Reisigl, M., Liebhart, K. (2009).** *The Discursive Construction of National Identity.* Edinburgh: EUP (2nd revised edition).
- **Wright, S. (2000).** *Community and Communication: The Role of Language in Nation-State Building and European Integration.* Clarendon: Multilingual Matters.
- **Wright, S. (2004).** *Language Policy and Language Planning: From Nationalism to Globalisation.* Basingstoke: Palgrave Macmillan.



European Identity: European Parliament and Berlin Wall (2009)